****

**İÇİNDEKİLER**

[1. SUNUŞ .](#_Toc27061182)

[2. AB TASARRUFLARININ ÇEVİRİSİNDE ESAS ALINACAK BİÇİMSEL ÖZELLİKLER .](#_Toc27061183)

[3. AB TASARRUFLARI .](#_Toc27061184)

[4. AB TASARRUFLARININ BÖLÜMLERİ .](#_Toc27061185)

[4.1. AB Tasarruflarına İlişkin Genel Şablon .](#_Toc27061186)

[4.2. Başlıklar .](#_Toc27061187)

[4.3. Giriş .](#_Toc27061188)

[4.3.1. Referanslar .](#_Toc27061189)

[4.3.2. Gerekçeler .](#_Toc27061190)

[4.4. Yasalaşma Şartları (maddeler) .](#_Toc27061191)

[4.5. Kapanış İfadeleri .](#_Toc27061192)

[4.6. Ekler .](#_Toc27061193)

[4.7. Dipnotlar .](#_Toc27061194)

[5. AB TASARRUFLARINDA ATIFLAR .](#_Toc27061195)

[5.1. AB Tasarruflarına Yapılan Atıflar .](#_Toc27061196)

[5.2. Maddelere Yapılan Atıflar .](#_Toc27061197)

[5.3. Eklere Yapılan Atıflar .](#_Toc27061198)

[5.4. AB Resmi Gazetesi’ne Yapılan Atıflar .](#_Toc27061199)

[5.5. AB Zirvelerine Yapılan Atıflar .](#_Toc27061200)

[6. AB MEVZUATI ÇEVİRİLERİNDE DİKKAT EDİLMESİ GEREKEN YAZIM KURALLARI .](#_Toc27061201)

[6.1. Yazım Kuralları .](#_Toc27061202)

[6.2. Sıkça Kullanılan Kısaltmalar .](#_Toc27061203)

[7. AB HUKUKİ TASARRUFLARINDA SIKÇA RASTLANAN İFADELER .](#_Toc27061204)

[8. SONUÇ .](#_Toc27061205)

**TABLOLAR DİZİNİ**

**Tablo 1.** AB Tasarruflarına ilişkin Genel İfadeler ve Karşılıkları....................................................................................................................................................

**Tablo 2.** AB Tasarruflarının Türleri ve .Karşılıkları..............................................................................................................................................................................

**Tablo 3**. AB Tasarruflarının Başlıklarında Kullanılan Kısaltmalar ve Karşılıkları...................................................................................................................

**Tablo 4.** ABTasarruflarında Başlık Örnekleri ve Karşılıkları...........................................................................................................................................................

**Tablo 5**. Tasarrufu kabul eden Kurum Örnekleri ve Karşılıkları.....................................................................................................................................................

**Tablo 6**. Referanslar Bölümünde Sıkça Atıfta Bulunulan Antlaşmalar ve Karşılıkları............................................................................................................

**Tablo 7.** Referans Bölümü Örnekleri ve Karşılıkları.............................................................................................................................................................................

**Tablo 8.** Gerekçeler Bölümü Örnekleri ve Karşılıkları.........................................................................................................................................................................

**Tablo 9.** Gerekçelerin Maddeler Bölümüne Bağlanmasına İlişkin Örnekler ve Karşılıkları................................................................................................

**Tablo 10.** Yasalaşma Şartları Örnekleri ve Karşılıkları.......................................................................................................................................................................

**Tablo 11.** Kapanış İfadeleri Bölümü Örnekleri ve Karşılıkları.........................................................................................................................................................

**Tablo 12.** Korelasyon Tablosu İçerik Örnekleri ve Karşılıkları.......................................................................................................................................................

**Tablo 13.** Madde, Kısım, Başlık, Bölüm, Kesim Sınıflandırmaları...................................................................................................................................................

**Tablo 14.** Sık Kullanılan Kısaltmalar ve Karşılıkları.............................................................................................................................................................................

**Tablo 15.** Tasarruflar Üzerinde Hukuki Etki Doğuran İşlemlere İlişkin İfadeler ve Karşılıkları......................................................................................

**Tablo 16.** AB Tasarrufları Üzerinde Değişiklik Yapan Hüküm ve İfadeler ve Karşılıkları...................................................................................................

**Tablo 17.** AB Tasarruflarının Süre Uzatımlarına İlişkin İfade ve Karşılığı.................................................................................................................................

**Tablo 18.** AB Tasarruflarının Yürürlükten Kaldırılmasına İlişkin İfade ve Karşılığı..............................................................................................................

**Tablo 19.** AB Tasarruflarının Geçerlilik Sürelerinin Başlangıçlarına İlişkin İfadeler ve Karşılıkları..............................................................................

**Tablo 20.** AB Tasarruflarının Geçerlilik Sürelerinin Sona Ermesine İlişkin İfadeler ve Karşılıkları...............................................................................

**Tablo 21.** AB Tasarruflarında Yer Alan Bazı Özel İfadelerve Karşılıkları..................................................................................................................................

**Tablo 22.** AB Düzenlemelerinde Karıştırılan İfadelerve Karşılıkları...........................................................................................................................................

**1. SUNUŞ**

Avrupa Birliği’ne (AB) katılım müzakerelerini sürdüren Türkiye, AB müktesebatına uyum çalışmalarının yanı sıra söz konusu müktesebatın Türkçeye çevrilmesi çalışmalarını da yürütmektedir. AB’ye üyelik sürecinde olan tüm aday ülkeler, katılımdan uygun bir zaman önce AB müktesebatını kendi diline çevirmek ve katılımla birlikte AB kurumlarının gerektiği gibi işlemesi için ihtiyaç duyulan yeterli sayıda çevirmeni yetiştirmekle yükümlüdür. Bu yükümlülüğün yerine getirilebilmesi amacıyla, T.C. Dışişleri Bakanlığı Avrupa Birliği Başkanlığı bünyesinde faaliyet gösteren AB Hukuku ve Çeviri Daire Başkanlığı (Avrupa Birliği Bakanlığı bünyesinde 2009’da Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı adıyla kurulmuştur), AB müktesebatının bir strateji dâhilinde Türkçeye çevrilmesi için gerekli çalışmaları ilgili kurum ve kuruluşlarımızla birlikte yürütmektedir.

AB müktesebatı; birincil mevzuat (kurucu antlaşmalar), ikincil mevzuat (tüzük, direktif, karar, tavsiye ve görüşler) ve Avrupa Birliği Adalet Divanı (ABAD) kararlarının yanı sıra uluslararası anlaşmalar, ilke kararları, bildirimler gibi düzenlemelerden oluşmaktadır.

AB müktesebatının çevrilmesi sürecinde, metinler arasında tutarlılığın sağlanması ve yaygın kalıp ifadelerin bu alanda çeviri yapan tüm çevirmenler tarafından yeknesak olarak kullanılması kaliteli, akıcı ve anlaşılır çevirilerin ortaya çıkması bakımından büyük önem arz etmektedir. Bu kapsamda, “AB Mevzuatının Türkçeye Çevrilmesinde Kullanılacak Çevirmen El Kitabı” ilk kez AB Genel Sekreterliği tarafından 2009 yılında yayımlamıştır. Daha sonra kurulan AB Bakanlığı bünyesinde yer alan Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı 2010 yılında, söz konusu El Kitabı’nı gözden geçirmiş ve AB Konseyi tarafından yayımlanan “Manual of Precedents for Acts Established within the Council of the European Union” (AB Konseyi Bünyesinde Çıkarılan Tasarruf Örneklerine ilişkin Kılavuz) ile Avrupa Komisyonu Yazılı Çeviri Genel Müdürlüğü tarafından yayımlanan “English Style Guide”ı (İngilizce Biçem Kılavuzu) esas alarak “Avrupa Birliği’nin Bazı Hukuki Düzenlemelerinin Türkçeye Çevrilmesinde Kullanılacak Rehber”i çıkarmıştır. AB kurumları tarafından çıkarılan tasarrufların çevirisinde kullanılacak terminoloji, uyulacak dilbilgisi kuralları ve şekilsel özellikler ile örnek çeviri kalıplarına yer verilen Rehber, 2016'da; alınan geri bildirimler, edinilen tecrübe ve AB tarafından yapılan yeni düzenlemeler çerçevesinde güncellenerek “AB Mevzuatı Çeviri Rehberi” adını almış ve çeşitli AB tasarruflarının türleri, numaralandırılmaları, sayı kodları gibi çeviri sırasında faydalanılacak ayrıntılı bilgilerin yer aldığı “Ekler Kitapçığı” da Rehber'in devamı niteliğinde sunulmuştur.

Rehber’in Almanca ve Fransızca versiyonlarının oluşturulmasına ihtiyaç duyulması üzerine Rehber de güncellenmiştir.

Rehber, Başkanlığımız ve ilgili paydaşlar tarafından kullanıldıkça geliştirilmeye açık bir yaklaşımla hazırlanmıştır. Rehber’den yararlanan tarafların önerilerini ceb@ab.gov.tr adresine bildirmeleri durumunda, bu öneriler Başkanlığımızca değerlendirilecek ve Rehber ihtiyaçlar doğrultusunda geliştirilecektir.

AB mevzuatı çevirisi ve çevirilerin revizyonu sürecinde esas alınması amacıyla hazırlanan Rehber’in güncellenmiş yeni baskısının, başta kamu kurum ve kuruluşları, sivil toplum kuruluşları ve çeviri piyasasında yer alan tüm paydaşların yararlanabileceği bir kaynak olmasını diliyoruz…

AB Hukuku ve Çeviri Dairesi Başkanlığı

**2. AB TASARRUFLARININ ÇEVİRİSİNDE ESAS ALINACAK BİÇİMSEL ÖZELLİKLER**

Genel olarak, kaynak metnin yazım ve biçimsel özellikleri (koyu ve italik harf, tablo, şekil, çizelge, başlık şekli, sayfa düzeni, vb.) korunmalıdır. Kaynak metnin çift sütünlu yapıda olduğu durumlarda hedef metin **sütunsuz** yapıda olmalıdır. Bununla birlikte dikkat edilmesi gereken hususlar şunlardır:

**Belge türü:** Çeviri, çeşitli formatlardan dönüştürülmüş metin üzerine değil, yeni bir “Word” belgesi olarak hazırlanmalıdır.

**Yazı tipi ve puntosu:** “Times New Roman” yazı tipi ve 12 puntonun kullanılması gerekmektedir.

**Paragraf:** Paragraf başında satır başı bırakılmaz. Paragraflar arasında “tek satır” aralığı bırakılır. Metin her iki tarafa yaslanır.

**Sayfa numarası:** Sayfalar numaralandırılmaz.

**Dosya adlandırması:** Çeviri metni, bu Rehber’in İngilizce versiyonu ile birlikte sunulan Ekler Kitapçığı’nda yer alan sayı, harf kodları ve hedef dil kodu (TR veya DE) kullanılarak kaydedilir. (Örnek: 31997L0311\_TR)

**İmla ve Dilbilgisi:** Çeviri, Türk Dil Kurumu (TDK) tarafından hazırlanan Yazım Kılavuzu ve Türkçe Sözlük esas alınarak dilbilgisi kurallarına göre ve bu Rehber’in ilerleyen bölümlerinde dikkat çekilen kurallara uygun olarak, yaşayan Türkçe kullanılarak yapılır.

**Yazım ve Anlatım:** Çeviri, kaynak metne sadık kalınarak cümleler bölünmeden, açık, net, kolay anlaşılır ve okuyucunun aklında herhangi bir tereddüt bırakmayacak şekilde kaleme alınmalıdır.

**3. AB TASARRUFLARI**

AB tasarrufları kurucu antlaşmalar, katılım antlaşmaları ve antlaşmalara ekli protokollerden oluşan birincil mevzuat ve tüzükler, direktifler, kararlar gibi ikincil mevzuattan oluşmaktadır. Bu kapsamda yer alan tüzükler hukuken bağlayıcı nitelikte olup tüm üye devletlerde doğrudan uygulanırken direktifler ulusal hukuka uygun bir biçimde aktarılır. Kararlar ise atıfta bulunduğu merciler bakımından bağlayıcılık taşımaktadır. Diğer taraftan, tavsiye ve görüşlerin herhangi bir bağlayıcı niteliği bulunmamaktadır. Ayrıca yasama dışı tasarruflar kapsamında yer alan yetki devrine dayanan tasarruflar, yasama tasarruflarına ilavede bulunmak veya değişiklik yapmak amacıyla çıkarılmakta, uygulama tasarrufları ise söz konusu yasama tasarrufunun tüm üye devletlerde yeknesak uygulanmasına yönelik ayrıntıları düzenlemektedir. AB mevzuatı çevirilerinde bu hususların göz önünde bulundurulması önem taşımaktadır.

AB müktesebatı kapsamında sıkça kullanılan ifadeler ile Türkçe karşılıkları aşağıda verilmektedir.

**Tablo 1.** AB Tasarruflarına ilişkin Genel İfadeler ve Karşılıkları

|  |  |
| --- | --- |
| **Almanca** | **Türkçe** |
| **Akt** | Tasarruf |
| **Rechtsakt** | Hukuki tasarruf |
| **Gesetzgebungsakt** | Yasama tasarrufu |
| **Rechtsakt ohne Gesetzescharakter** | Yasama dışı tasarruf |
| **Rechtsakt mit Verordnungscharakter** | Düzenleyici tasarruf |
| **Vorbereitender Rechtsakt** | Hazırlık tasarrufu |
| **Urkunde** | (Hukuki) araç/(hukuki) belge |

**Tablo 2.** AB Tasarruflarının Türleri ve Karşılıkları

| **Almanca** | **Türkçe** |
| --- | --- |
| **Olağan Yasama Usulü ile Çıkarılan Tasarruflar** |
| **Verordnung** | Tüzük |
| **Durchführungsverordnung** | Uygulama tüzüğü |
| **Delegierte Verordnung**  | Yetki devrine dayanan tüzük |
| **Richtlinie** | Direktif |
| **Durchführungsrichtlinie** | Uygulama direktifi |
| **Delegierte Richtlinie** | Yetki devrine dayanan direktif |
| **Beschluss/Entscheidung** | Karar |
| **Durchführungsbeschluss** | Uygulama kararı |
| **Delegierter Beschluss** | Yetki devrine dayanan karar |
| **Rahmenbeschluss** | Çerçeve karar |
| **Diğer Tasarruflar** |
| **Erklärung** | Bildiri |
| **Stellungnahme** | Görüş |
| **Empfehlung** | Tavsiye |
| **Entschließung** | İlke kararı |
| **gemeinsam …** | Ortak … |
| **Kommuniqué** | Tebliğ |
| **Schlussfolgerungen** | Sonuçlar |
| **Mitteilung** | Bilgilendirme |
| **Vorschlag** | Öneri |
| **Begründeter Vorschlag** | Gerekçeli öneri |
| **Initiative** | İnisiyatif |
| **Antrag**  | Talep |
| **Zustimmung** | Muvafakat |
| **Bericht**  | Rapor |
| **Zustellung** | Bildirim |
| **Position** | Tutum |
| **Bekanntmachung** | Duyuru |
| **Mitteilung zu Zuständigkeitsfragen** | Yetki bildirimi |

**4. AB TASARRUFLARININ BÖLÜMLERİ**

Bir AB mevzuatı; başlık, giriş (referanslar ve gerekçeler), yasalaşma şartları (maddeler), kapanış ifadeleri (zorunlu ifadeler ile imza yeri ve imzacı taraflar) ile varsa eklerden oluşmaktadır. Bu başlık altında ilk olarak, bir AB tasarrufuna ilişkin genel şablon verilecek ve ardından da, bir tasarrufun bölümleri ayrıntılı olarak ele alınacaktır (ayrıntılı mevzuat şablonları için bkz. İngilizce versiyon ile birlikte sunulan Ekler Kitapçığı, Ek IV).

 **4.1. AB Tasarruflarına İlişkin Genel Şablon**



**4.2. Başlıklar**

Mevzuat türlerinde karşılaşılan başlık örnekleri ve karşılıkları aşağıda verilmektedir.

**Tablo 3.** AB Tasarruflarının Başlıklarında Kullanılan Kısaltmalar ve Karşılıkları

|  |  |
| --- | --- |
| **Almanca** | **Türkçe** |
| EU | AB |
| EG | AT |
| EWG | AET |
| EGKS | AKÇT |
| Euratom | Euratom |
| GASP | ODGP |
| JI | Aİİ |

**Tablo 4.** ABTasarruflarında Başlık Örnekleri ve Karşılıkları

| **Almanca** | **Türkçe** |
| --- | --- |
| **Atıflarda Kullanılan Başlıklar** |
| Richtlinie 75/.../EWG | 75/… /AET sayılı Direktif |
| Richtlinie 2010/…/EU | 2010/… /AB sayılı Direktif |
| Entscheidung 95/.../ EG, Euratom, EGKS | 95/… /AT, Euratom, AKÇT sayılı Karar |
| Beschluss Nr … /2010/EU | … /2010/AB sayılı Karar |
| Beschluss 2013/.../GASP | 2013/… /ODGP sayılı Konsey Kararı |
| Verordnung (EU) Nr … /2010 | (AB) … /2010 sayılı Tüzük |
| **AB Tasarruflarının Başlıkları** |
| Verordnung (EU) 2015/ des Europäischen Parlaments und des Rates am … zur .... | … hakkında/ilişkin … tarihli ve (AB) 2015/… sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Tüzüğü |
| Verordnung (EG) Nr. …/2008 des Europäischen Parlaments und des Rates vom ... über /zur… | … hakkında/ilişkin … tarihli ve (AT) … /2008 sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Tüzüğü |
| VERORDNUNG (EU) Nr … / 2015 DES RATES vom … zur Einführung ... | … tesis eden … tarihli ve (AB) … /2015 sayılı KONSEY TÜZÜĞÜ |
| Verordnung (EG) Nr … / 2015 des Europäischen Parlaments und des Rates vom … zur Festlegung ... | … belirleyen … tarihli ve (AT) … /… 2015 sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Tüzüğü |
| Beschluss der (im Rat vereinigten) Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten vom … über /zur... | … hakkında/ilişkin … tarihli (Konsey Bünyesinde Toplanan) Üye Devletlerin Hükümet Temsilcileri Kararı |
| Mitteilung der Kommission über /zur… (2008/C ... /…) | … hakkında/ilişkin Komisyon Bilgilendirmesi … (2008/C … /… ) |
| Mitteilung der Kommission an ... | … sunulan Komisyon Bilgilendirmesi |
| Bekanntmachung der Kommission über (2008/ … /… ) | … hakkında/ilişkin Komisyon Duyurusu (2008/…/…) |
| Vorschlag für eine RICHTLINIE DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES über ... | … hakkında/ilişkin AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY DİREKTİFİ Önerisi |
| Standpunkt des Europäischen Parlaments vom … | … tarihli Avrupa Parlamentosu Tutumu |
| Stellungnahme vom … | … tarihli Görüş |
| Stellungnahme … über ... | … hakkında/ilişkin … sayılı Görüş |
| Konsolidierte Mitteilung der Kommission zu Zuständigkeitsfragen gemäß der Verordnung (EG) Nr. …/2004 des Rates über ... | … hakkında/ilişkin (AT) …/2004 sayılı Konsey Tüzüğü kapsamında Konsolide Komisyon Yetki Bildirimi |
| **Mevcut AB Tasarrufunda İşlem Yapıldığını Belirten Başlıklar** |
| Beschluss des Rates (GASP) 2015/ … vom … zur Änderung | … değiştiren … tarihli ve (ODGP) 2015/… sayılı Konsey Kararı |
| Richtlinie (EG) 2015/ … / des Europäischen Parlaments und des Rates vom … zur Änderung der Richtlinie 2015/ … / EG in Bezug auf …  | 2015/… /AT sayılı Direktif’i … bakımından değiştiren … tarihli ve 2015/… /AT sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Direktifi |
| VERORDNUNG (EWG) Nr … / 2015 DER KOMMISSION vom … zur Änderung bestimmter Verordnungen ... | … bazı Tüzükleri değiştiren … tarihli ve (AET) … /2015 sayılı KOMİSYON TÜZÜĞÜ |
| Delegierte Verordnung (EU) 2015/ der Kommission ... vom … zur Ergänzung … | … ilavede bulunan … tarihli ve (AB) 2015/… sayılı Yetki Devrine Dayanan Komisyon Tüzüğü |
| Richtlinie des Rates … vom … zur Ergänzung … in Hinsicht auf ... | … bakımından ilavede bulunan … tarihli ve sayılı Konsey Direktifi |
| RICHTLINIE 2015/ … /EU DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom … über … zur Ersetzung des Rahmenbeschlusses 2000/ … /JI des Rates | 2000/… /Aİİ sayılı Konsey Çerçeve Kararı’nın yerine getirilen … hakkında/ilişkin … tarihli ve 2015/… /AB sayılı AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY DİREKTİFİ |
| Verordnung (EG) Nr … / ... des Europäischen Parlaments und des Rates vom … über … zur Änderung … und zur Aufhebung | … yürürlükten kaldıran ve … değiştiren … hakkında … tarihli ve (AT) … sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Tüzüğü |
| Entscheidung der Kommission vom … zur Abweichung … in Bezug auf … . | … bakımından istisna teşkil eden … tarihli Komisyon Kararı |
| **Başlıklar Bölümüde Sıkça Kullanılan İfadeler** |
| (Text von Bedeutung für den EWR) | AEA ile ilişkili metin |
| Veröffentlichungsbedürftige Rechtsakte | Yayımlanması zorunlu tasarruflar |
| Veröffentlichungsbedürftige Rechtsakte, die in Anwendung des EG-Vertrags/Euratom-Vertrags erlassen wurden | AT Antlaşması/Euratom Antlaşması kapsamında kabul edilen yayımlanması zorunlu tasarruflar |
| Dieses Dokument ist lediglich eine Dokumentationsquelle, für deren Richtigkeit die Organe der Gemeinschaften keine Gewähr übernehmen | Bu belge yalnızca bir belgelendirme aracı olarak hazırlanmıştır ve içeriğine ilişkin olarak kurumlar hiçbir yükümlülük kabul etmez. |

**4.3. Giriş**

Giriş bölümü (Präambel) referanslar ve gerekçelerden oluşmaktadır. Tasarrufu kabul eden kurumlar/organlar ile bağlama ifadesi de giriş bölümünün bir parçasıdır. Bunların örnekleri, karşılıklarıyla birlikte aşağıda verilmektedir

**Tablo 5.** Tasarrufu kabul eden Kurum Örnekleri ve Karşılıkları

|  |  |
| --- | --- |
| **Almanca** | **Türkçe** |
| DAS EUROPÄISCHE PARLAMENT UND DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION — | AVRUPA PARLAMENTOSU VE AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ; |
| DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION UND DIE IM RAT VEREINIGTEN VERTRETER DER REGIERUNGEN DER MITGLIEDSTAATEN DER EUROPÄISCHEN UNION — | KONSEY BÜNYESİNDE TOPLANAN AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ VE AVRUPA BİRLİĞİ ÜYE DEVLETLERİNİN HÜKÜMET TEMSİLCİLERİ; |

**4.3.1 Referanslar**

Referanslar bölümünde (Bezugsvermerke), ilgili tasarrufun hukuki dayanağına, varsa yasama sürecinde yer alan hazırlık tasarruflarına ve yasama usullerine yer verilir.

Referanslarda yer alan her cümlecik, büyük harfle başlar ve virgülle bitirilir.

**Tablo 6.** Referanslar Bölümünde Sıkça Atıfta Bulunulan Antlaşmalar ve Karşılıkları

|  |  |
| --- | --- |
| **Almanca** | **Türkçe** |
| Vertrag über die Europäische Union | Avrupa Birliği Antlaşması  |
| Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union | Avrupa Birliği’nin İşleyişi Hakkında Antlaşma  |
| Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft | Avrupa Topluluğu’nu Kuran Antlaşma |
| Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft | Avrupa Atom Enerjisi Topluluğu’nu Kuran Antlaşma |
| Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl  | Avrupa Kömür Çelik Topluluğu’nu Kuran Antlaşma |

**Tablo 7.** Referans Bölümü Örnekleri ve Karşılıkları

| **Almanca** | **Türkçe** |
| --- | --- |
| **Yasal Dayanak** |
| gestützt auf den Vertrag … insbesondere auf (die) Artikel ... | … Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle … maddesini (lerini) göz önünde tutarak, |
| gestützt auf die Verordnung (EG) Nr. … des Rates vom … über/zur …  | … hakkında/ilişkin … tarihli ve (AT) … /… sayılı Konsey Tüzüğü’nü göz önünde tutarak |
| **Hazırlık Tasarrufları** |
| Gestützt auf den Vorschlag der Europäischen Kommission, | Avrupa Komisyonunun önerisini göz önünde tutarak, |
| Gestüzt auf den Vorschlag der Kommission, vorgelegt/eingereicht nach Anhörung (nach Anhörungen innerhalb) des Beratenden Ausschusses, errichtet (vorgesehen) durch … (die Verordnung)  | … (söz konusu Tüzük) ile kurulan (öngörülen) Danışma Komitesine danıştıktan sonra (söz konusu Komitedeki istişarelerden sonra) sunulan Komisyonun önerisini göz önünde tutarak, |
| Gestützt auf die Initiative des …  | … ’nin girişimini göz önünde tutarak, |
| Nach Zuleitung des Entwurfs des Gesetzgebungsakts an die nationalen Parlamente, | Taslak yasama tasarrufunun ulusal parlamentolara gönderilmesini müteakip, |
| Gestützt auf den gemeinsamen Vorschlag des Hohen Vertreters der Union für Außen- und Sicherheitspolitik und der Europäischen Kommission, | Birlik Dışişleri ve Güvenlik Politikası Yüksek Temsilcisinin ve Avrupa Komisyonunun ortak önerisini göz önünde tutarak, |
| **Yasama Usulü** |
| Nach Anhörung ... | … danıştıktan sonra, |
| Gemäß dem Verfahren des Artikels 251 des Vertrags, (aufgrund des vom Vermittlungsausschuss am ... gebilligten gemeinsamen Entwurfs) | ( … tarihinde Uzlaşma Komitesi tarafından onaylanan ortak metin doğrultusunda) Antlaşma’nın 251. maddesinde belirtilen usul uyarınca hareket ederek, |
| Gemäß dem ordentlichen Gesetzgebungsverfahren, (aufgrund des vom Vermittlungsausschuss am ... gebilligten gemeinsamen Entwurfs) | ( … tarihinde Uzlaşma Komitesi tarafından onaylanan ortak metin doğrultusunda) olağan yasama usulü uyarınca hareket ederek, |
| Gemäß einem besonderen Gesetzgebungsverfahren, | Özel yasama usulü uyarınca hareket ederek, |
| Mit Zustimmung/in Abstimmung des Präsidenten der Europäischen Kommission | Avrupa Komisyonu Başkanı ile mutabık kalarak, |
| In Abstimmung/mit Zustimmung… mit der Europäischen Kommission, | Avrupa Komisyonu ile mutabık kalarak, |
| Zur Genehmigung ... | …onaylayarak, |
| Unter Berücksichtigung der Tatsache, dass ... | …kaydederek, |
| In Kentniss nehmend… | ...kayda alarak |
| In dem Wunsch …  | …arzusuyla, |
| In Anerkennung dessen, dass…  | …farkında olarak, |
| Unter Hinweis darauf, dass…  | …hatırlayarak, |
| Eingedenk …  | …bilincinde olarak, |
| Nach Prüfung …  | …inceleyerek, |
| In Erwägung ...  | …göz önünde bulundurarak, |
| In Anbetracht …  | …dikkat ederek, |
| In der Überzeugung, dass …  | …inanarak / inancında olarak, |
| Eingedenk dessen, … | …akılda tutarak, |
| Angesichts …  | …ışığında, |
| Wobei davon ausgegangen wird, dass ... | …anlayışıyla, |
| Hinweisend… betreffend... | …atıfta bulunarak, |
| Wünschend …  | …istekli olarak, |
| Unter Hinweis darauf, dass | …belirterek, |
| Ausdrückend …  | …ifade ederek, |
| Entschlossen …  | …kararlı olarak, |
| In Anbetracht …  | …dikkate alarak, |
| Unter nachdrücklichem Hinweis darauf, dass | …vurgulayarak, |
| Erinnernd …  | …hatırlatarak, |
| Unter Bekräftigung …  | …teyit ederek, |
| In Bekräftigung ..., in erneuter Hinweisung … , | …tekrarlayarak, |
| In Würdigung … , | …memnuniyetle karşılayarak, |

**4.3.2 Gerekçeler**

Gerekçeler bölümünde (Erwägungsgründe), temel hükümlerin gerekçelendirilmesi yapılmakta, bir başka deyişle tasarrufun hazırlanmasını gerektiren nedenler açıkça belirtilmektedir. Gerekçeler genel olarak iki formatta hazırlanır. Her iki format da aşağıda gösterilmiştir:

Gerekçe kısmında yer alan cümleler, Almanca metinde olduğu gibi parantez içinde verilen sayılarla numaralandırılır.

*“In der* *Erwägung, dass...”*ifadesinin her bir gerekçe cümlesinin başında ayrı ayrı yer aldığı durumlarda bu ifade ile başlayan her cümle Türkçede *“… dığından”* şeklinde ve noktalı virgülle, son cümle ise virgülle bitirilir. Her bir gerekçe cümlesi büyük harfle başlar.

Bazı tasarruflarda gerekçeler farklı bir yapıdadır. Özellikle, “unter Hinweis darauf, …” (… hatırlayarak), “in dem Wunsch ... zu…” (… arzusuyla) ve “in Erwägung ...” (… dikkate alarak) gibi farklı yapılar kullanılır. (Bkz. İngilizce versiyon ile birlikte sunulan Ekler Kitapçığı Bölüm 1.3.4)

*“In*  *Erwägung, dass...”* ifadesi sadece başlangıçta yer alır ve bir veya birden fazla tam cümleden oluşan gerekçeler bunun altında sıralanır: Bu durumda, gerekçe kısmına *“Aşağıdaki gerekçelerle: …”* şeklinde başlanır ve gerekçeler tam cümleler halinde ifade edilir. Her bir gerekçe cümlesi büyük harfle başlar ve nokta ile bitirilir. Son cümle ise yine virgülle bitirilir.

Gerekçeler bölümünde karşılaşılan ifade örnekleri ve karşılıkları aşağıda verilmektedir.

**Tablo 8.** Gerekçeler Bölümü Örnekleri ve Karşılıkları

|  |  |
| --- | --- |
| Almanca | Türkçe |
| In Erwägung nachstehender Gründe:(1) ...ganzer Satz.(2) ...ganzer Satz.(..) ...ganzer Satz, | Aşağıdaki gerekçelerle:(1) … tam cümle.(2) … tam cümle.(..) … tam cümle, |
| (1) in der Erwägung, dass ...; (2) in der Erwägung, dass ...;(..)in der Erwägung, dass ...; | (1) … dığından;(2) … dığından;(..) … dığından, |

**İstisna:** Bazı tasarruflarda, örneğin anti-damping ile ilgili tüzüklerde gerekçelerin daha karmaşık olması nedeniyle, gerekçeler farklı başlıklar altında toplanmış ve A, B, C şeklinde sınıflandırılmış olabilir. Bu şekilde sınıflandırma yapılmış olduğu durumlarda da, yukarıda ilgili paragraflarda açıklanan usûl uygulanır.

Son gerekçeden sonra yer alan ve gerekçeler bölümünü maddeler bölümüne bağlayan ifadeler aşağıda verilmektedir:

**Tablo 9.** Gerekçelerin Maddeler Bölümüne Bağlanmasına İlişkin Örnekler ve Karşılıkları

|  |  |
| --- | --- |
| **Almanca** | **Türkçe** |
| HABEN/HAT FOLGENDE… ERLASSEN: | İŞBU… KABUL ETMİŞTİR: |
| BESCHLIESST FOLGENDES: | AŞAĞIDAKİ HÜKÜMLER ÜZERİNDE KARARA VARMIŞTIR: |
| SIND/IST WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN: | AŞAĞIDAKİ HÜKÜMLER ÜZERİNDE ANLAŞMIŞTIR: |
| BESCHLIESST/ BESCHLIESSEN: | KARAR VERİR: |
| EMPFIELT[[1]](#footnote-1) den Mitgliedsstaaten,(1) dass sie…(2) dass sie…. | Üye Devletlere AŞAĞIDAKİ TAVSİYELERDE BULUNUR:1. …meleri,
2. … meleri,
 |
| EMPFIELT,1. dass die Mitgliedsstaaten…
2. dass die Mitgliedsstaaten…
 | AŞAĞIDAKİ TAVSİYELERDE BULUNUR:1) Üye Devletlerin…meleri[[2]](#footnote-2),2) Üye Devletlerin… meleri. |
| FORDERT die Kommission auf … zu … | Komisyonu… DAVET EDER. |

##### 4.4. Yasalaşma Şartları (Maddeler)

Maddeler bölümünde kullanılan geniş zaman ifadeleri “-mekte/-makta” ile değil “-er/-ir” ile karşılanır.

Die zentralen Meldestellen **ergreifen** alle erforderlichen Maßnahmen, einschließlich Sicherheitsvorkehrungen

MİB’ler, güvenlik tedbirleri de dâhil olmak üzere, gerekli tüm tedbirleri **alır**.

**(Yanlış)** MİB’ler, güvenlik tedbirleri de dâhil olmak üzere, gerekli tüm tedbirleri **almaktadır**.

Bu bölümde (Verfügendem Teil) karşılaşılan ifade örnekleri ve karşılıkları aşağıda verilmektedir.

# Tablo 10. Yasalaşma Şartları Örnekleri ve Karşılıkları

| **Almanca** | **Türkçe** |
| --- | --- |
| **Gegenstand** | **Konu** |
| Diese Verordnung legt … | Bu Tüzük, … belirler. |
| **Geltungsbereich/Anwendungsbereich** | **Kapsam** |
| Diese Verordnung … gilt für/betrifft/…  | Bu Tüzük, … uygulanır/kapsar. |

| **Almanca** | **Türkçe** |
| --- | --- |
| **Begriffsbestimmungen** | **Tanımlar** |
|  Für die Zwecke dieser Verordnung: (a) „ …“ bezeichnet … (b) „ …“ bezeichnet … Für die Zwecke dieser Verordnung gelten folgende Begriffsbestimmungen: (c) „ …“ bezeichnet … (d) „ …“ bezeichnet …  | Bu Tüzük’ün amaçları doğrultusunda, (a)“…” …dır. (b)“…” …dır.  Bu Tüzük’ün amaçları doğrultusunda, aşağıdaki tanımlar uygulanır: (c)“…” … dır. (d)“…” …dır.  |
| **Umsetzung** | **İç Hukuka Aktarma** |
| Die Mitgliedstaaten erlassen die erforderlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften (ergreifen die erforderlichen Maßnahmen), um dieser Richtlinie binnen… (gültig ab…)nach (ihrer Bekanntgabe) (Annahme) nachzukommen. Sie setzen die Kommission unverzüglich davon in Kenntnis.Wenn die Mitgliedstaaten diese Vorschriften erlassen, nehmen sie in den Vorschriften selbst oder durch einen Hinweis bei der amtlichen Veröffentlichung auf diese Richtlinie Bezug. Die Mitgliedstaaten regeln die Einzelheiten der Bezugnahme. (Die Einzelheiten der Bezugnahme werden von den Mitgliedstaaten geregelt.)Bezugnahmen auf die Richtlinie mit Nr… gelten als Bezugnahmen auf die vorliegende Richtlinie.Die Mitgliedstaaten teilen der Kommission den Wortlaut der (wesentlichen) innerstaatlichen Rechtsvorschriften mit, die sie auf dem unter diese Richtlinie fallenden Gebiet erlassen. (Die Kommission teilt diese Vorschriften den anderen Mitgliedstaaten mit.)Die Mitgliedstaaten erlassen und veröffentlichen (nach Anhörung der Kommission) vor dem ... die erforderlichen Vorschriften, um dieser Richtlinie nachzukommen. Sie setzen die Kommission unverzüglich davon in Kenntnis. | Üye Devletler, bu Direktif’e uyum sağlamak için, … tarihinden önce, (… tarihinden itibaren uygulanmak üzere), (yürürlüğe giriş tarihinden/kabulünden/bildiriminden itibaren … süre içinde) gerekli kanun, ikincil düzenleme ve idari kuralları yürürlüğe koyarlar (gerekli tedbirleri alırlar). Üye Devletler Komisyonu durumdan gecikmeksizin haberdar ederler.Üye Devletler, söz konusu tedbirleri kabul ettiklerinde, tedbirlerde bu Direktif’e atıf yapılır veya bu tedbirler resmi olarak yayımlanırken bu yönde bir atfa yer verilir. Üye Devletler söz konusu atfın nasıl yapılacağını belirlerler. (Bu atfın hangi yöntemle yapılacağı Üye Devletler tarafından belirlenir.)… sayılı Direktif’e yapılan atıflar bu Direktif’e yapılmış gibi yorumlanır.Üye Devletler, bu Direktif’in düzenlediği alanda kabul ettikleri ulusal mevzuatın (temel) hükümlerinin metnini Komisyona iletirler. (Komisyon diğer Üye Devletleri durumdan haberdar eder.)Üye Devletler, (Komisyona danıştıktan sonra) bu Direktif’e uyum sağlamak için, … tarihinden önce gerekli düzenlemeleri kabul ederler ve yayımlarlar. Üye Devletler Komisyonu durumdan gecikmeksizin haberdar ederler. |
| **Überprüfung** | **Gözden Geçirme** |
| Bis zum … und danach alle … Jahre legt die Kommission dem Europäischen Parlament, dem Rat und dem Wirtschafts- und Sozialausschuss einen Bericht über die Anwendung dieser Verordnung vor, wobei sie insbesondere auf die praktische Anwendung des Artikels 3 Absatz 1 Buchstabe c) und der Artikel 17 und 18 achtet. | Komisyon, en geç … tarihinde ve bu tarihten sonra her … yılda bir, 3(1)(c) maddesi ile 17 ve 18. maddelerin fiilen uygulanmasına özel önem atfetmek suretiyle, bu Tüzük’ün uygulanmasına ilişkin raporu Avrupa Parlamentosu, Konsey ve Ekonomik ve Sosyal Komiteye sunar. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Adressaten** | **Muhataplar** |
| Diese Richtlinie ist an die Mitgliedstaaten gerichtet.Diese Richtlinie ist gemäß den Verträgen an die Mitgliedstaaten gerichtet.  | Bu Direktif’in muhatabı Üye Devletlerdir.Bu Direktif’in muhatabı, Antlaşmalar uyarınca Üye Devletlerdir. |
| **Almanca** | **Türkçe** |
| **Inkrafttreten[[3]](#footnote-3)** | **Yürürlük** |
| Diese Verordnung tritt am ... in Kraft.Diese Verordnung tritt am (…) Tag nach ihrer Veröffentlichung /am Tag ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union in Kraft. Diese Verordnung gilt vom… bis zum…Die Geltungsdauer dieser Verordnung … endet am…Sie wenden diese Vorschriften (spätestens) ab...an. Nach Inkrafttreten dieser Richtlinie stellen die Mitgliedstaaten sicher, dass die Kommission von allen Entwürfen für Rechts und Verwaltungsvorschriften, die sie auf dem unter diese Richtlinie fallenden Gebiet erlassen wollen, so rechtzeitig in Kenntnis gesetzt wird, dass sie dazu Stellung nehmen kann.Dieser Richtlinie wird am Tag seiner Bekanntgabe wirksam. | Bu Tüzük …tarihinde yürürlüğe girer. Bu Tüzük, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlandığı gün / yayımlanma tarihini takip eden (...) gün yürürlüğe girer. Bu Tüzük …tarihinden …tarihine kadar uygulanır. Bu Tüzük’ün uygulanma süresi… tarihinde sona erer. Üye Devletler, bu hükümleri (en geç) … tarihinden itibaren uygularlar. Üye Devletler, bu Direktif yürürlüğe girer girmez, Direktif’in düzenlediği alanda kabul etmeyi öngördükleri taslak kanun, ikincil düzenleme ve idari kurallar hakkında, bunlara ilişkin görüşlerini sunmasına imkân verecek bir süre içinde Komisyonun bilgilendirilmesini temin ederler. Bu Direktif, bildiriminin yapıldığı gün geçerlilik kazanır. |

**4.5. Kapanış İfadeleri**

Kapanış ifadeleri bölümünde (Formel zur Verbindlichkeit), bazı zorunlu ifadeler ile imza yeri ve imzacı taraflara ilişkin ifadeler yer alır.

Bu bölümde yer alan imzacı tarafın adı ve soyadı kaynak metindeki yazım şekli esas alınarak düzenlenir.

Bu bölümde karşılaşılan ifade örnekleri ve karşılıkları aşağıda verilmektedir.

# Tablo 11. Kapanış İfadeleri Bölümü Örnekleri ve Karşılıkları

| **Almanca** | **Türkçe** |
| --- | --- |
| **Zorunlu İfadeler** |
| Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.Diese Verordnung ist gemäß dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat. Diese Verordnung ist gemäß den Verträgen in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.Dieser Beschluss wird gemäß den Verträgen angewandt.Diese Verordnung stellt eine Weiterentwicklung von Bestimmungen des Schengen-Besitzstands dar, an denen sich das Vereinigte Königreic gemäß dem... nicht beteiligt.... beteiligt sich daher nicht an der Annahme dieser Verordnung und ist weder durch diese Verordnung gebunden noch zu ihrer Anwendung verpflichtet. | Bu Tüzük, bütün unsurlarıyla bağlayıcıdır ve tüm Üye Devletlerde doğrudan uygulanır.Bu Tüzük, Avrupa Topluluğu’nu Kuran Antlaşma uyarınca bütün unsurlarıyla bağlayıcıdır ve tüm Üye Devletlerde doğrudan uygulanır.Bu Tüzük, Antlaşmalar uyarınca bütün unsurlarıyla bağlayıcıdır ve tüm Üye Devletlerde doğrudan uygulanır.Bu Karar, Antlaşmalar uyarınca uygulanır.Bu Tüzük, … uyarınca, Birleşik Krallık’ın dahil olmadığı Schengen müktesebatı hükümlerini geliştirir.Bu sebeple, … bu Tüzük’ün kabulünde yer almaz ve bu Tüzük… için bağlayıcı olmayıp, … Tüzük’ün uygulanmasına tâbi değildir. |
| **İmza Yeri ve İmzacı Taraflar** |
| Geschehen zu …, am ... | … ’de, … tarihinde düzenlenmiştir. |
| Im Namen des Europäischen ParlamentsDer Präsident....Im Namen des RatesDer Präsident… | Avrupa Parlamentosu adına…BaşkanKonsey adına…Başkan |

**4.6. Ekler**

Ek bölümünde (Anhänge) genel olarak listeler ya da tablolar bulunur. Ek bölümü; kısım, madde, paragraf ya da farklı şekillerde kaleme alınmış olabilir. Bu bölüm için belirli bir biçim, üslup ve numaralandırma şablonu bulunmamakta, kaynak metnin formatı çeviride esas alınmaktadır.

**İstisna:** Ek bölümündeki korelasyon tablolarında yer alan madde atıflarında, ana metin için benimsenen madde yazım şekilleri dikkate alınmaksızın kaynak metin formatı korunur.

Korelasyon tablolarında karşılaşılan ifade örnekleri ve karşılıkları aşağıda verilmektedir.

# Tablo 12. Korelasyon Tablosu İçerik Örnekleri ve Karşılıkları

|  |  |
| --- | --- |
| **Almanca** | **Türkçe** |
| Entsprechungstabelle | Korelasyon Tablosu |
| Artikel 1 | Artikel 1 Absatz 2 | Madde 1 | Madde 1 Paragraf 2 |
| Artikel 2 Absatz 1 Unterabsatz 1 | Artikel 2 Absatz 1 | Madde 2 Paragraf 1 Altparagraf 1 | Madde 2 Paragraf 1 |

**4.7. Dipnotlar**

Dipnotlarda (Fußnote) genelde, bahsi geçen tasarrufun yayımlandığı Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nin sayısına atıfta bulunulur.

Dipnotlar, kaynak metne bakılmaksızın sıralı olarak ve rakamla (1,2,3,4,5…) ifade edilir.

Dipnotlarda yazım stili olarak “times new roman” “8 punto” tercih edilir.

Dipnot kullanımında, dipnotun kaynak belgedeki yeri esas alınarak Türkçedeki söz dizimine uygun işaretleme yapılır.

Nach Stellungnahme des Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschusses, 1

Gemäß dem ordentlichen Gesetzgebungsverfahren2,

Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesi görüşünü1 dikkate alarak,

Olağan yasama usulü2 uyarınca hareket ederek,

#### 5. AB TASARRUFLARINDA ATIFLAR

Atıflar bölümünde esas alınacak “Maddeler Bölümünde Yer Alan Kısım, Başlık, Bölüm, Kesim Sınıflandırmaları” tablosuaşağıda verilmektedir:

**Tablo 13.** Madde, Kısım, Başlık, Bölüm, Kesim Sınıflandırmaları

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Almanca** | **Türkçe** | **Yazım Şekli[[4]](#footnote-4)** | **Atıf Şekli[[5]](#footnote-5)** |
| (I) |  |  |  |
| * Teil
* Titel
* Kapitel
* Abschnitt
 | * Kısım
* Başlık
* Bölüm
* Kesim
 | Kısım I (veya Birinci Kısım)Başlık IBölüm I (veya 1,2)Kesim 1 | I. Kısımda veya Birinci KısımdaI. Başlıkta veya Birinci BaşlıktaI. (1, 2.) Bölümde veya Birinci Bölümde1. Kesimde veya Birinci Kesimde |
| (II) |  |  |  |
| * Artikel
 | * Madde
 | Tek Madde[[6]](#footnote-6)Madde 1 | Tek maddede |
|  |  | 1. maddede |
| * Buchstabe[[7]](#footnote-7)
 | * Bent
 | I, II (veya A, B) | I, II. (A, B) bendinde |
|  |  | I. (veya A veya 1.) | I (A, 1) bendinde |
| (III) |  |  |  |
| * Absatz numeriert
 | * Paragraf
 | 1. | 1. paragrafta |
| * Absatz nicht numeriert
 |  | (numarasız) [[8]](#footnote-8) |  |
| * Unterabsatz
* Buchstabe
 | * Alt paragraf
 | (numarasız) | Birinci, ikinci, son alt paragrafta |
| * Bent
 | a) 1)  | (a) bendinde (1) bendinde(i) bendinde  |
|  | i)  |
| * Gedankenstrich
 | * Bent /Alt bent
 | -  | Birinci, ikinci bentte  |
| * Satz(oder Wort)
 | * Cümle, ifade
 | (numarasız) | Birinci, ikinci cümlede |

Bu doğrultuda aşağıdaki yazım biçimleri uygulanır:

Absatz(a) des Artikels 5

Anhang 1 der Richtlinie

… wie im Kapitel A erwähnt

5. maddenin (a) paragrafı

Bu Direktif’in 1. Eki

A Bölümünde belirtildiği üzere

**(Yanlış)** madde 5’in paragraf (a)’sı

**(Yanlış)** Bu Direktif’in Ek 1’i

**(Yanlış)** Bölüm A’da belirtildiği üzere

**5.1. AB Tasarruflarına Yapılan Atıflar**

Tüzük, karar, direktif, tutum, görüş ve öneri gibi AB tasarruflarına yapılan atıflarda tarih ve sayıları içeren tam başlıklarda (ve daha sonra metin içersinde bu başlıklara yapılan atıflarda), tasarrufun adı büyük harfle başlar. Genel ifadelerde veya bu tasarruflara yapılan genel atıflarda küçük harf kullanılır.

… und im **Standpunkt** des Europäischen Parlaments vom 28. September 2011.

Falls der Rat den **Standpunkt** des Europäischen Parlaments verabschiedet…

…ve 24 Ekim 2006 tarihli Avrupa Parlamentosu **Tutumu**’nda...

Konseyin Avrupa Parlamentosu **tutumunu** onaylaması halinde…

**5.2. Maddelere Yapılan Atıflar**

Maddelere atıf yapılırken, kaynak metindeki atıf şekli korunur.

2. maddenin 1. paragrafı

7. maddenin 3. alt paragrafının a bendi,

Artikel 2 Absatz 1

Artikel 7 Absatz 3 Buchstabe a)

Alt bölümlemelere yer verilmeden aynı cinsten birden fazla sınıflandırmaya atıf yapılıyorsa aşağıdaki uygulamalar kullanılır.

Titel I und II

Artikel 1 und 2

Artikel 1 bis 9 (Artikel 1 bis 4 und Artikel 9)

I ve II. Başlıklar

1 ve 2. maddeler

1 ila 9. maddeler (1 ila 4. maddeler ve 9. madde)

“provision” ifadesi AB tasarrufunda açıkça yer almıyorsa metinde “… hüküm” ifadesi kullanılmaz.

5. madde uyarınca…

**(Yanlış)** 5. madde hükümleri uyarınca

Gemäß des Artikels 5…

Atıflarda *“madde”* ifadesi, ilgili maddeyi veya alt bölümlerini ifade eden harf veya sayıların ardından küçük harfle başlar.

Nach Absatz (c) des Artikels 5…

5. maddenin (c) paragrafı uyarınca…

Rakama bitişik yazılan, küçük harfle ifade edilen ve parantez içerisinde olmayan atıflarda, maddenin alt bölümüne değil, yeni bir maddeye atıfta bulunulduğuna dikkat edilmelidir.

Artikel 20a der Verordnung (EG) Nr. 174/1999 der Kommission …

(AT) 174/1999 sayılı Komisyon Tüzüğü’nün 20a maddesi…

**5.3. Eklere Yapılan Atıflar**

Mevzuatın eklerine atıf yapılırken “Ek” ifadesi sonda yer alır ve gelen ek, kesme işareti ile ayrılmaz.

In Anhang A dieser Verordnung…

In Anhang IV dieser Richtlinie…

Bu Tüzük’ün A Ekinde…

Bu Direktif’in IV. Ekinde …

**5.4. AB Resmi Gazetesi’ne Yapılan Atıflar**

Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’ne (Official Journal of the European Union) atıf yapılırken kullanılan “OJ” ifadesi için:

(a) 1 Şubat 2003 tarihi öncesi mevzuatta **“ATRG”**; (b) 1 Şubat 2003 tarihden sonraki mevzuatta **“ABRG”** kısaltmaları kullanılır.

ATRG L 293, 16.11.1996, s.1.

ABRG L 10, 15.1.2009, s.10

ABI. Nr. L 293 vom 16. 11. 1996, S. 1.

ABI. Nr. L 10 vom 15.1.2009, S. 10.

**5.5. AB Zirvelerine Yapılan Atıflar**

Avrupa Birliği Zirvelerine yapılan atıflarda aşağıdaki karşılıklar kullanılmaktadır.

- der Europäische Rat in Tampere

- vom Europäischen Rat 1995 in Madrid bestätigt ...

- auf der Tagung des Europäischen Rates vom 27. Juni 1992 in Lissabon

- Amsterdam Europäischer Rat vom 16. bis 18. Juni 1997

-Europäischen Rates von Sevilla vom 21. und 22. Juni 2002

- Europäischen Rat am 16./17. Dezember

- Tampere Zirvesi

-1995 Madrid Zirvesinde onaylanan…

- 27 Haziran 1992 tarihinde düzenlenen Lizbon Zirvesi

- 16 ila 18 Haziran 1997 tarihlerinde düzenlenen Amsterdam Zirvesi

- 21 ve 22 Haziran 2002 tarihli Seville Zirvesi

- 16/17 Aralık 2004 tarihli AB Zirvesi

**6. AB MEVZUATI ÇEVİRİLERİNDE DİKKAT EDİLMESİ GEREKEN BAŞLICA YAZIM KURALLARI**

**6.1. Yazım Kuralları**

Yazım kuralları bakımından genel olarak “TDK Yazım Kılavuzu” esas alınmakla birlikte, sıkça karıştırılan kullanımlar ya da TDK’da zaman içerisinde değişikliğe uğrayan kullanımlar bakımından yeknesaklık sağlanması amacıyla belirlenen kurallar aşağıda verilmektedir:

Der Schutz der finanziellen Interessen der **Union**.

Entschlossen, den Prozess der Schaffung einer immer engeren **Union** der Völker Europas, weiterzuführen

"Birlik" kelimesi tek kullanıldığında "Avrupa Birliği"ne atıf yapılıyorsa, ilk harf büyük kullanılarak (Birlik'in) kesme işareti ile ayrılmalıdır. Genel olarak ifade edilen "birlik" kullanımına dikkat edilmeli, bu durumda kelimenin ilk harfi küçük yazılarak kesme işareti kullanılmamalıdır.

**Birlik'in** mali çıkarlarının korunması.

Avrupa halkları arasında giderek daha yakın bir **birlik** yaratma sürecini devam ettirmeye kararlı olarak,

Kurum, kuruluş ve kurul adlarının her kelimesi büyük harfle başlar ve gelen ekler kesme işareti ile ayrılmaz.

Komisyonun, Konseyin, Ulaştırma Bakanlığının…

… Schutz des Euro vor Fälschung…

10 Mio. EUR

Avrupa Birliği’nin para birimi olan “euro”, Türkçeye uyarlanmadan küçük harflerle yazılır ve gelen ekler kesme işareti ile ayrılmaz.

ISO kodu olan “EUR”, “euro” olarak ifade edilmemeli, kısaltma korunmalıdır.

… euronun sahteciliğe karşı korunması …

10 milyon EUR

**(Yanlış)**… avronun sahteciliğe karşı korunması …

**(Yanlış)**10 milyon Euro

Kanun, tüzük, direktif gibi AB tasarruflarının başlıklarına gelen ekler kesme işaretiyle ayrılır. Bu isimlere gelen çokluk eklerinden sonra kesme işareti kullanılmaz.

başlar ve gelen ekler kesme işareti ile ayrılmaz.

Uygulama Tüzüğü’nün,

… sayılı Tüzük’ün

tüzüklerin

Tarih ifadeleri gün, ay, yıl olarak sırasıyla, kaynak metindeki ifade şekli esas alınarak çevrilir.

başlar ve gelen ekler kesme işareti ile ayrılmaz.

12.01.2010

12/01/2010

12 Ocak 2010

Tarih ifadelerinde tam tarih yazılması durumunda (gün/ay/yıl) ”tarihinde” ifadesi kullanılırken gün, ay ve yılın tek başlarına kullanılması halinde ”gününde/ayında/yılında” ifadeleri kullanılmaz.

başlar ve gelen ekler kesme işareti ile ayrılmaz.

12.01.2010 tarihinde

2010’da

ekimde

Aralık, 2016’da

20 Eylül’de

Tekillik-çoğulluk uyumunda özne "cansız varlık" ise cümlelerde yüklem genellikle tekildir. Buna istisna olarak, “Üye Devletler” ifadesi özne olarak kullanıldığında, her bir devlete tek başına atıf yapılmak istenildiği için bu ifadenin yüklemi çoğul olur.

başlar ve gelen ekler kesme işareti ile ayrılmaz.

Üye Devletler, bu belgeleri Komisyona iletirler.

Dört veya daha çok basamaklı sayılar sondan sayılmak üzere üçlü gruplara ayrılarak yazılır ve aralarına nokta konur.

326.197

Sıra sayıları rakamla gösterilir, rakamdan sonra nokta konulur (-ıncı, -inci vb.) ekler kullanılmaz.

15., 56., XX.

Sayılarda kesirler virgülle ayrılır.

7,7 milyar, %5,3

I. Ekte, 3. maddenin, 2. Başlığın

Mevzuatın bölümlerine yapılan atıflarda kesme işareti kullanılmaz.

“Üye Devletler” ifadesi ile tüzel kişiliği bulunan ve uluslararası antlaşmalara taraf olan AB Üye Devletleri tek tek kast edildiğinden, bu ifadenin ilk harfleri Türkçe metin içersinde büyük yazılır

Bu, Üye Devletlere …. imkânını tanır.

Dies ermöglicht den Mitgliedstaaten…

Kaynak metinde tek tırnak kullanılsa bile TDK kuralları uyarınca, hedef metinde bu çift tırnağa dönüştürülmelidir. Sadece çift tırnak içindeki kullanımlarda tek tırnağın tercih edilmesi gerekmektedir.

“Kamu kurumu”

‘’Konsey tarafından ‘fiilen’ kabul edilmiştir.”

„öffentliche Einrichtung“

„Es wurde ‘de facto’ vom Rat genehmigt.“

TDK’da karşılığı bulunmayan yabancı yer adları, özgün biçimleriyle yazılır.

New York

Strazburg

New York

Straßburg

**6.2. Sıkça Kullanılan Kısaltmalar**

Kısaltmalar için Türk Dil Kurumu tarafından hazırlanan Yazım Kılavuzu’nda yer alan karşılıklar kullanılmalıdır. Tasarruflarda sıkça karşılaşılan kısaltmalar ve karşılıkları aşağıdaki tabloda verilmektedir:

Metin içerisinde yer alan kısaltmaların, Türkçede yerleşik kullanımları yoksa orijinal kısaltma tercih edilir.

AET

OECD

EWG

OECD

Büyük harflerle yapılan kısaltmalara getirilen eklerde kısaltmanın son harfinin okunuşu esas alınır. Ancak kısaltma bir kelime gibi okunabiliyorsa, eklerde kısaltmanın okunuşu esas alınır.

THY’de

AET’nin

NATO’dan

UNESCO’ya

Noktayla biten kısaltmalarda, kesme işareti kullanılmaz; ekler kelimenin oknuşuna göre getirilir.

“Numara” kelimesinin kısaltması da bir kelime gibi okunabildiğinden ekler okunuşa göre getirilir.

vb.ne (ve benzerine)

Alm.dan (Almancadan)

No.lu

No.suz

İlgili metinde akıcılığı sağlamak amacıyla, sadece söz konusu metne özgü kullanılmış kısaltmalar Türkçeleştirilir.

HV (Hoher Vertreter)

RS (Empfangsstaat)

YT (Yüksek Temsilci)

KED (Kabul Eden Devlet)

**Tablo 14.** Sık Kullanılan Kısaltmalar ve Karşılıkları

|  |  |
| --- | --- |
| **Almanca** | **Türkçe** |
| z.B. | örn.  |
| usw. | vb.  |
| d.h. | başka bir ifadeyle  |
| siehe | bkz.  |
| S. | s.  |
| nicht ausführbar | uygulanamaz  |
|  |
| AEUV | ABİA |
| EUV | ABA |
| MS | ÜD |

**7. AB TASARRUFLARINDA SIKÇA RASTLANAN İFADELER**

AB hukuki tasarrufları üzerinde, farklı hukuki etki doğuran işlemler de yapılabilmektedir. Bu ifadelerin Türkçe karşılıkları aşağıdaki tablolarda verilmektedir.

**Tablo 15.** Tasarruflar Üzerinde Hukuki Etki Doğuran İşlemlere İlişkin İfadeler ve Karşılıkları

|  |  |
| --- | --- |
| **Almanca** | **Türkçe** |
| Änderung | değişiklik |
| Fristverlängerung | sürenin uzatılması |
| Aufhebung | yürürlükten kaldırma |
| Kodifikation | kodifikasyon |
| Neuverordnung | yeniden düzenleme |
| Ersetzung | … yerine … getirme |
| Einfügung | dercetme |
| Anfügung | ilave |
| Streichung/Löschung | çıkarma |
| Korrektur | düzeltme |
| Konsolidierung | konsolidasyon |

**Tablo 16.** AB Tasarrufları Üzerinde Değişiklik Yapan Hüküm ve İfadeler ve Karşılıkları

|  |  |
| --- | --- |
| **Almanca** | **Türkçe** |
| „ …“ wird nach „ …“ eingefügt. | “… ”’den sonra gelmek üzere “… ” dercedilmiştir.[[9]](#footnote-9) |
| „ …“ wird nach „ …“ hinzugefügt. | “… ”’den sonra gelmek üzere “… ” ilave edilmiştir. |
| „ …“ wird gestrichen/gelöscht. | “… ” metinden çıkarılmıştır. |
| … zuletzt geändert durch… | En son … ile üzerinde değişiklik yapılan … . |
| … geändert durch… | … ile üzerinde değişiklik yapılan … |
| … ist mehrfach und in wesentlichen Punkten geändert worden. | … üzerinde bir kaç kez önemli değişiklik yapılmıştır. |
| … durch ... aufgehoben.  | … ile yürürlükten kaldırılan … |
| Verordnung … wird wie folgt geändert:1. im Artikel 3 Absatz 1, werden die Ausdrücke „ …“ gestrichen/gelöscht.
2. Artikel 4 Absatz 2 Unterabsatz 1 erhält folgende Fassung:
 | … Tüzük aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:1. 3. maddenin 1. paragrafındaki “… ” ifadeleri metinden çıkarılmıştır.
2. 4. maddenin 2. paragrafının birinci alt paragrafı yerine aşağıdaki alt paragraf getirilmiştir:
 |
| Verordnung(Beschluss usw.)… wird gemäß nachstehenden Artikeln geändert | … Tüzük (Karar vb.), aşağıdaki maddeler uyarınca değiştirilmiştir: |
| Im Artikel 3(1) der Verordnung … erhält der einleitende Satz folgende Fassung: | … Tüzük’ün 3(1) maddesinde, başlangıç cümlesinin yerine aşağıdaki cümle getirilmiştir: |
| In Artikel 3(1) wird der Satz (die Aussage) „ …“ durch den Satz(die Aussage) „ …“ ersetzt. | 3(1) maddesinde “… ” cümlesinin (ifadesinin) yerine … cümlesi (ifadesi) getirilmiştir. |
| Das Datum „ …“ wird durch das Datum „ …“ ersetzt. | “…” tarihi yerine “…” tarihi getirilmiştir. |
| Der erste Satz (der Satz, der mit „ …“ anfängt) wird durch „ …“ ersetzt. | Birinci cümlenin (“… ” ile başlayan cümle) yerine “… ” cümlesi getirilmiştir. |
| In der Verordnung … wird der Anhang III durch den Text der vorliegenden Verordnung ersetzt.  | … Tüzük’ün III. Ekinin yerine bu Tüzük’ün Ekinde yer alan metin getirilmiştir. |
| Zu der Verordnung … wird der folgende Artikel eingefügt: | … Tüzük’e aşağıdaki madde dercedilmiştir: |
| Folgender Artikel wird in (Kapitel IV, Absatz 21) eingefügt: | (IV. Bölümün 21. Kesimine) aşağıdaki madde dercedilmiştir: |
| Folgender Buchstabe wird nach dem (ersten) Unterabsatz (nach dem zweiten Buchstaben/ vor dem ersten Buchstaben) des zweiten Absatzes eingefügt: | 2. paragrafın (birinci) alt paragrafına (ikinci bentten sonra / birinci bentten önce gelmek üzere) aşağıdaki bent dercedilmiştir: |
| Dem… wird (nach dem Ausdruck „ …“) (zwischen dem Ausdruck „ …“ und „ …“) „ …“ eingefügt. | “… ” terimi (“… ” teriminden sonra gelmek üzere) / (“… ” terimi ve “… ” terimi arasına) dercedilmiştir. |
| Folgender Absatz wird dem Artikel 25 der Verordnung … hinzugefügt: | … Tüzük’ün 25. maddesine aşağıdaki paragraf ilave edilmiştir: |
| Der zweite Satz des Artikels 3 wird aus der Verordnung… gestrichen/gelöscht. | … Tüzük’ün 3. maddesinin ikinci cümlesi metinden çıkarılmıştır. |
| In Artikel 3 wird der zweite Satz gestrichen/gelöscht. | 3. maddede, ikinci cümle metinden çıkarılmıştır. |

**Tablo 17.** AB Tasarruflarının Süre Uzatımlarına İlişkin İfade ve Karşılığı

|  |  |
| --- | --- |
| **Almanca** | **Türkçe** |
| Die Verordnung … wird bis zum … verlängert. | … Tüzük’ü… tarihine kadar uzatılmıştır. |

**Tablo 18.** AB Tasarruflarının Yürürlükten Kaldırılmasına İlişkin İfade ve Karşılığı

|  |  |
| --- | --- |
| **Almanca** | **Türkçe** |
| Artikel 3 der Verordnung … wird aufgehoben. | … Tüzük’ün 3. maddesi yürürlükten kaldırılmıştır. |

**Tablo 19.** AB Tasarruflarının Geçerlilik Sürelerinin Başlangıçlarına İlişkin İfadeler ve Karşılıkları

|  |  |
| --- | --- |
| **Almanca** | **Türkçe** |
| von ...(bis zum) | … -den… (-e kadar) … |
| Mit Wirkung von… | … -den itibaren… |
| Seit dem … | … -den itibaren… |
| … wirksam werden | … geçerlilik kazanır. |
| …tritt am… in Kraft. | … tarihinde yürürlüğe girer. |
| …gilt/gelten am… | . … tarihinde uygulanırlık kazanır. |
| …gilt ab… | … itibaren uygulanır. |
| Nach Inkrafttreten des/der ...  | … bu … yürürlüğe girmesinden itibaren … .  |

# Tablo 20. AB Tasarruflarının Geçerlilik Sürelerinin Sona Ermesine İlişkin İfadeler ve Karşılıkları

|  |  |
| --- | --- |
| **Almanca** | **Türkçe** |
| Bis zum… | …-e kadar  |
| ...gilt bis zum Inkrafttreten des... , jedoch spätestens bis zu ...(von...bis zum...) | … -nın yürürlüğe girmesine kadar uygulanır ancak en geç … e kadar (..dan …e kadar)  |
| ... läuft am ... ab. | … -de sona erer.  |
| ...wird am ... aufgehoben. | … -de yürürlükten kalkar.  |
| Anwendung zu... wird am ... aufgehoben. | … -de uygulanırlığı sona erer.  |
| Die Auswirkungen des Artikels… sind bis zum ... gültig. | … maddenin doğurduğu sonuçlar …’e kadar geçerlidir.  |
| …wird ab dem Datum des Inkrafttretens dieser Verordnung unwirksam. | … bu Tüzük’ün yürürlüğe girme tarihinden itibaren geçerliliğini yitirir. |

**Tablo 21.** AB Tasarruflarında Yer Alan Bazı Özel İfadelerve Karşılıkları

|  |  |
| --- | --- |
| **Almanca** | **Türkçe** |
| Unbeschadet der Verpflichtungen gemäß | … belirtilen yükümlülüklere halel gelmeksizin,  |
| Vorbehaltlich der Anwendung vom Artikel… | … maddenin uygulanması saklı kalmak kaydıyla,  |
| Unbeachtet der allgemeinen Regel … | … genel kurala bakılmaksızın,  |

|  |  |
| --- | --- |
| Abweichend vom Artikel…  | … maddesine istisna olarak,  |
| … zur Abweichung von … | …ya istisna teşkil eden …  |
| Für die Zwecke von Absatz 1, | 1. paragrafın amaçları doğrultusunda,  |
| Gemäß Absatz 2… | 2. paragraf çerçevesinde …,  |
| Sofern in … nichts anderes vorgesehen ist, ... | … aksi ön görülmedikçe/belirtilmedikçe…  |
| Der Klarheit halber / Im Interesse der Klarheit… | Açıklık sağlanması amacıyla…  |
| Sofern anwendbar, | Uygulanabildiği hallerde/gerektiğinde…  |
|  u. a. | Diğerlerinin yanı sıra  |
| Sofern die vorliegende Richtlinie nichts anderes vorsieht, | Bu (Direktif’in) aksini öngördüğü yerler (durumlar) dışında |
| Hiermit, in, dies | Bu/İşbu[[10]](#footnote-10) |
| …ist weder durch diese Verordnung gebunden noch zu ihrer Anwendung verpflichtet. | Bu Tüzük … için bağlayıcı olmayıp, … Tüzük’ün uygulanmasına tâbi değildir  |
| Im Sinne des … | Atıfta bulunulduğu üzere, … |
| Das anwendbare Recht | Uygulanan kanun |
| … stellt eine Weiterentwicklung der Bestimmungen des Schengen-Besitzstands dar. | … Schengen müktesebatı hükümlerini geliştirir. |
| …tritt für (Deutschland) in Kraft. | … (Almanya) bakımından yürürlüğe girer. |
|  Sofern in… nichts anderes bestimmt ist, | … aksi öngörülmedikçe… |

**Tablo 23.** AB Tasarruflarında Karıştırılan İfadelerve Karşılıkları

| **İngilizce** | **Türkçe** |
| --- | --- |
| befristete Bestimmung | geçici hüküm |
| Angleichung/Annäherung der Rechtsvorschriften  | mevzuatın/kanunların yaklaştırılması |
| Konvergenz [des Handelns] | (eylemlerin) uyumlaştırılması |
| Harmonisierung der Rechtsvorschriften  | mevzuatın/kanunların uyumlaştırılması |
| Angleichung | uyumlaştırma |
| Anhang | ek |
| Anlage [[11]](#footnote-11) | açıklayıcı ek |
| Beiblatt/Nachtrag | zeyilname |
| Der Europäische Rat | AB Zirvesi |
| Europarat | Avrupa Konseyi |
| Rat der Europäischen Union | Avrupa Birliği Konseyi |
| ...ist zu beurteilen als... | …olarak değerlendirilir.  |
| ...ist auszulegen als... | …gibi yorumlanır.  |
| Zustimmung/Einwillung | muvafakat |
| Beitrittsakt | Katılım Senedi |
| Beitrittsvertrag | Katılım Antlaşması |
| Praktische Anwendung | fiilen uygulama |
| Rechtsanwendung | hukuken uygulama  |

# 8. SONUÇ

Avrupa Birliği (AB) mevzuatının Türkçeye çevrilmesinde ve çevirilerin dilbilimsel ve hukuki revizyonu esnasında uyulması gereken başlıca kuralları sunmak amacıyla Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı tarafından hazırlanan bu Rehber, başta kamu kurum ve kuruluşları, sivil toplum kuruluşları ve çeviri piyasası olmak üzere, tüm paydaşların yararlanabileceği bir kaynaktır.

AB müktesebatının çevrilmesi sürecinde, çeviri metinlerinde hem dilbilimsel ve hukuki anlamda hem de biçim bakımından yeknesaklık ve tutarlılık, çeviri kalitesi bakımından önem arz etmektedir. Bu Rehber, söz konusu süreci desteklemek ve çeviriyi ve/veya revizyonu yapan taraflara bir el kitabı gibi yararlanabilecekleri pratik bir kaynak oluşturmak amacıyla olabildiğince ayrıntılı biçimde hazırlanmıştır. Bu gerekçeyle, AB tasarruflarının çevirisinde kullanılacak terminoloji, uyulacak dilbilgisi kuralları ve şekilsel özellikler ile örnek çeviri kalıplarına geniş şekilde yer verilmiştir.

Rehber, Başkanlığımız ve ilgili paydaşlar tarafından kullanıldıkça geliştirilmeye de açık bir yaklaşımla hazırlanmıştır. Rehber’den yararlanan tarafların ceb@ab.gov.tr adresine dönüş yapmaları durumunda geri bildirimler Başkanlığımızca değerlendirilecek. Rehber ihtiyaçlar doğrultusunda daha etkin biçimde geliştirilecektir.

****

**Türkiye Cumhuriyeti**

**Dışişleri Bakanlığı**

**Avrupa Birliği Başkanlığı**

## Mustafa Kemal Mahallesi 2082. Cadde

No: 4 06530 100. Yıl / ANKARA

Tel: 0 312 218 1300

Faks: 0 312 218 1464

[www.ab.gov.tr](http://www.ab.gov.tr/)

ABBaşkanlığı

1. Bu ifadeler sadece gerekçeler bölümünü maddeler bölümüne bağlayan cümlede “işbu” olarak çevrilir. Metnin diğer kısımlarında “bu …” ifadesi ile karşılanır. [↑](#footnote-ref-1)
2. Tam cümlenin takip etmesi durumunda cümle yapısı korunarak çeviri yapılır. [↑](#footnote-ref-2)
3. Bazı tasarruflarda “Inkrafttreten und Geltungsdauer” başlığı da kullanılabilmektedir. Bu durumda karşılık olarak “Yürürlük ve Uygulama Süresi” ifadesi kullanılır. [↑](#footnote-ref-3)
4. Başlıklarda kullanılacak formattır [↑](#footnote-ref-4)
5. Gövde metinlerde ve cümle içinde kullanılacak formattır. [↑](#footnote-ref-5)
6. Bazı tasarruflar tek maddeden oluştuğundan madde başlığı numaralandırılmayıp sadece “Einziger Artikel” ifadesi kullanılır. [↑](#footnote-ref-6)
7. “Gedankenstrich” karşılığı da kullanılabilmektedir. [↑](#footnote-ref-7)
8. Belirli bir madde altında yer alan paragraflar harf ya da sayı ile sıralanmamışsa kullanılacak formattır [↑](#footnote-ref-8)
9. Almanca metinde tırnak işaretleri olduğu zaman bu, Türkçe dilbilgisi kurallarına uygun olarak aynı yerde kullanılır. [↑](#footnote-ref-9)
10. Bu ifadeler sadece gerekçeler bölümünü maddeler bölümüne bağlayan cümlede “işbu” olarak çevrilir. Metnin diğer kısımlarında “bu …” ifadesi ile karşılanır. [↑](#footnote-ref-10)
11. Metin içinde “annex” ile birlikte kullanıldığında “açıklayıcı ek” olarak çevrilir ancak tek başına kullanılması halinde yalnızca “ek” karşılığı kullanılır. [↑](#footnote-ref-11)